PROGRAMMA DEL LABORATORIO DI TRADUZIONE

IL TRADUTTORE, VIAGGIATORE DA UNA LINGUA ALL'ALTRA

-Piccola guida al viaggio-

A. PARTE TEORICA

I. INTRODUZIONE: CHE COS'E LA TRADUZIONE ?

1) Saper scrivere per saper tradurre.
2) Tradurre è interpretare

II. IL TRADUTTORE AL LAVORO

1) Il rapporto tra traduttore ed editore : il contratto
2) Il ritmo di lavoro
3) Le tappe della traduzione (Conoscenza e valutazione del testo, primo e secondo getto, rilettura, revisione, ecc)
4) Le strategie di traduzione
5) Il rapporto tra traduttore ed autore
6) Strumenti del traduttore
7) Links utili per la traduzione

B. **WORKSHOP** : Traduzione dal francese all'italiano di un brano del libro : ***Sans Elle*** di Alma Brami.

Il workshop mira ad affrontare il tema del metodo del tradurre. Si ripercorrono nei dettagli le tappe di lavorazione del testo. L'obiettivo è di creare una consapevolezza metodologica, in termini concreti, in modo che il testo venga affrontato con un approccio sistematico.
Il lavoro verrà effettuato su un brano di circa 10 pagine del libro ***Sans Elle*** di Alma Brami.
Gli studenti saranno divisi in gruppi.

Prima parte : valutazione del testo, primo e secondo " getto " di traduzione, seguito da annotazioni, commenti e correzioni.
Seconda parte : Revisione delle traduzioni del brano effettuate da altri. Analisi del lavoro svolto.

Atelier di Traduzione svolto nell'ambito del progetto " Giovani e Primo romanzo " del Comune di Cuneo.

Nota sulla Docente



Catherine Baldisserri, laureata in lingue, è stata insegnante d'italiano e d'inglese fino al 2002. Dal 2003 lavora nel settore editoriale sia come lettrice, agente e traduttrice letteraria dall'italiano e dall'inglese al francese per case editrici francesi. Ha elaborato e animato molti laboratori di Traduzione in Italia e Francia nonché Workshop sulla lingua Inglese applicata al settore editoriale.

Informazioni pratiche

Durata : 12 ore (6 ore su due giorni, Gorizia 22-23 settembre; eventuali cambi di data saranno comunicati per tempo)
Costo : 175,00 euro (incluso materiale che verrà dato durante il corso)
Capienza : 16 studenti max. Il corso si attiva al raggiungimento di 10 iscritti.
Requisiti : Buona padronanza del francese.
Contatto : info@tempirregolari.it